MAŁGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA

ORCID: 0000-0002-3449-5342

Uniwersytet Warszawski

Correo: m.gaszynska.magiera@gmail.com

La memoria desterrada: *Soldados de Salamina* de Javier Cercas en el contexto polaco

Palabras clave: traducción literaria — novela — guerra civil española — posmemoria — *travelling memory*.

La novela de Javier Cercas *Soldados de Salamina*, publicada en 2001 por Tusquets Editores, resultó ser un éxito inmediato en España, inesperado por el mismo autor. Fue llevada a la pantalla en 2002 por David Trueba y la película se estrenó al año siguiente. El libro despertó un interés enorme por parte de los críticos e inició no solo una nueva ola de discusión sobre la herencia compleja de la Guerra Civil y la época del franquismo, sino también el boom de la narrativa posmemorial. Traducida a más de veinte idiomas, vendida en más de un millón de copias, la novela de Cercas fue publicada también en Polonia en 2005 traducida por Ewa Zaleska. Despertó un interés considerable de los críticos polacos: sus reseñas aparecieron no solo en la prensa literaria, sino también en el diario de alcance nacional *Gazeta Wyborcza*. Llamó también atención en los ámbitos universitarios¹: no es muy frecuente que una novela española contemporánea sea objeto de investigaciones de varios académicos en Polonia.

Tomando en cuenta que la obra de Cercas se suele situar en la corriente de la prosa posmemorial, creo que merece la pena abordar el problema de su recepción desde la perspectiva de los estudios de la memoria. De acuerdo con

¹ Véanse los artículos de Magda Potok, “«Esa historia no puede contarse». La dificultad de representar el pasado en dos novelas de Javier Cercas”, *Studia Romanica Posnaniensia*, 40/2, 2013, pp. 133–143, y “Javier Cercas leído en Polonia. Políticas de la recepción”, *Sociocriticism*, XXXII-1, 2017, pp. 117–146, escritos desde la perspectiva de un investigador de la historia y teoría de la literatura, o el de Daria Urzędowska-Chaves “Traducción al polaco de *Soldados de Salamina* de Javier Cercas desde la perspectiva de la comunicación intercultural”, *Roczniki Humanistyczne*, LXII/5, 2014, pp. 295–304, en el que se analizan algunos aspectos de la traducción de este libro al polaco.

las contribuciones de Marianne Hirsch² a este campo de investigación, por el fenómeno de la posmemoria entiendo la memoria de un trauma colectivo que se manifiesta en la segunda (o tercera) generación, es decir, uno que no resulta de las experiencias personales del individuo. Por consiguiente, los fenómenos memorizados se transmiten indirectamente, es decir, por medio de objetos, cosas, artefactos, relatos y también comportamientos de los prójimos. El trauma sufrido por los antepasados se siente como si fuera propio, es decir, aunque el individuo no haya vivido los sucesos que lo causaron, los recuerda como si los hubiera presenciado. Estos recuerdos — aunque fueran falsos o heredados — impiden a los miembros de una generación entera construir su propia narración; la que construyen con el fin de crear su identidad se ve afectada por las reminiscencias ajenas. En consecuencia, la necesidad de confrontarse con el pasado se vuelve imperativa.

Desde esta perspectiva se ve claramente por qué la novela de Cercas se inscribe en esta tendencia. Su argumento alude a los acontecimientos que ocurrieron durante la guerra civil española, es decir hace más de 70 años, sin embargo resulta que su recuerdo permanece vivo, tanto en la memoria individual, como en la colectiva. El autor nació en 1962 y por lo tanto pertenece — como también el narrador de la obra, su *alter ego* — a la tercera generación, es decir la de los nietos que no solo nacieron después de la Guerra Civil, sino que también por su propia experiencia conocen solamente la España democrática y además son “educados en el absoluto desconocimiento de su propia historia”³. Sin embargo, es evidente que el trauma de la Guerra Civil permanece vivo en la conciencia del narrador (que lleva el mismo nombre que el autor) y no le deja vivir su propia vida. Antes de solucionar cualquier problema personal se cree obligado a resolver los misterios del pasado; sin lograrlo probablemente no sería capaz de llevar una existencia normal. La búsqueda de las respuestas que expliquen los sucesos del pasado se vuelve una verdadera obsesión.

Es evidente entonces que la lectura de *Soldados de Salamina* obliga al lector polaco a confrontarse con una memoria ajena, si no exiliada, por lo menos desplazada, tanto en el tiempo — ya que se trata de una memoria heredada por la tercera generación —, como en el espacio — porque concierne a acontecimientos que tuvieron lugar en un país lejano —. Para estudiar este encuentro de distintas memorias parece conveniente recurrir al concepto relativamente reciente en el campo de los estudios sobre la memoria, el de la “memoria de viaje” (*travelling memory*).

² M. Hirsch, “Family Pictures: Maus, Mourning and Post-Memory”, *Discourse*, 15 (2), 1992–1993, pp. 3–29.

³ P. Cifre Wibrow, “Configuración de la memoria en *Soldados de Salamina*”, *Tropelias. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 18, 2012, pp. 216–230. Su opinión la confirman las palabras de Luis García Jambrina: “el narrador Javier Cercas piensa, como mucha gente de mi generación, que la Guerra Civil es una cosa del pasado, algo tan remoto y ajeno como la famosa batalla de Salamina, algo manido y aburrido que ya no nos afecta”. En “La recuperación de la memoria histórica en tres novelas españolas”, *Iberoamericana*, IV, 5, 2004, p. 145.

Hoy día, en el mundo que se va globalizando cada vez más, la memoria, también la de los sucesos dolorosos, raras veces se ve limitada a un lugar determinado o al alcance de un grupo concreto. Más bien está condenada a cruzar las fronteras locales, étnicas e incluso nacionales, trazando de esta manera nuevas fronteras culturales y creando foros de conmemoración compartidos por distintas comunidades⁴. Por consiguiente, la memoria no es algo estable, sino más bien un campo de negociaciones constantes tanto a nivel nacional como internacional. Ninguna nación es una construcción homogénea, sino que se construye por varios grupos y capas sociales que tienen intereses contradictorios y moldean la memoria de acuerdo con sus propias narraciones para conseguir sus objetivos. Las diferentes memorias nacionales, inevitablemente, se confrontan en el espacio político, cultural y también económico⁵. Por consiguiente, se habla de la dimensión transcultural de la memoria, subrayando que los artefactos que son portadores de la memoria pueden aparecer en contextos culturales —temporales o espaciales— distantes de su contexto primitivo.

De ejemplo pueden servir monumentos localizados lejos del lugar en que ocurrieron los sucesos que conmemoran, que por el solo hecho de verse situados en un nuevo entorno adquieren significados adicionales. “La Cruz de Katyń” (“Krzyż Katyński”), erigida en 1990 en Cracovia al pie de la colina de Wawel, sirvió durante dos décadas como un lugar para conmemorar a los soldados polacos detenidos como prisioneros de guerra en 1939 y asesinados por los soviéticos en 1940⁶. Sin embargo, a esta cruz se inscribieron senti dos complementarios: en un tablero que se encuentra a su pie se han enumerado lugares que fueron testigos de los sucesos trágicos de la historia reciente de Polonia: Łubianka, Montelupich, Poznań, Gdańsk–Gdynia–Szczecin, KWK Wujek, Nowa Huta: todos relacionados con la opresión soviética o simplemente comunista. Desde el año 2010 este sitio sirve también para celebrar las ceremonias que se organizan cada mes (“miesięcznice smoleńskie”) para conmemorar a las víctimas que perecieron en la catástrofe del avión en que la delegación polaca con el presidente Lech Kaczyński viajaba a Smoleńsk para tomar parte en la celebración del 70 aniversario de la masacre de Katyń. La manera de emplear este espacio resulta contradictoria: hay gente que no acepta ni la forma de estas ceremonias, ni los acentos políticos que ellas implican, ni la decisión de organizarlas en aquel lugar.

La historia de la cruz cracoviana demuestra pues cómo el viaje simbólico de la memoria de un acontecimiento concreto origina la superposición de diferentes memorias y la creación de nuevos sentidos, reconfigurando al mismo tiempo fronteras dentro de la sociedad y construyendo nuevos grupos.

⁴ L. Bond, J. Rapson, “Introduction”, en: L. Bond, J. Rapson (eds.), *The Transcultural Turn: Interrogating Memory Between and Beyond Borders*, Berlin, De Gruyter, 2014, p. 3.

⁵ J.M. Mageo, “Introduction”, en: J. M. Mageo (ed.), *Cultural Memory. Reconfiguring History and Identity in the Postcolonial Pacific*, Honolulu, University of Hawaii Press, 2001, p. 3.

⁶ Hay que recordar que el cementerio militar en Katyń se abrió en el año 2000.

La memoria no viaja por sí misma, sino que necesita un vehículo que le sirva de medio de transporte. Dicho de otra manera, el movimiento de la memoria siempre implica un marco material⁷. Los portadores de la memoria pueden ser de distinta índole: los ya comentados monumentos, pinturas, películas, obras de teatro y, por supuesto, también obras literarias. Cada portador tiene sus propias características, lo que supone que al comentar el viaje de la memoria resulta imprescindible tomar en cuenta su naturaleza. En el caso de la literatura sobre la memoria en el ámbito transnacional/transcultural hay que tomar en consideración que la obra literaria llega al contexto nuevo en forma transformada, porque tiene que ser traducida. De esta manera, la traducción se muestra portadora de la memoria ajena, intercediendo en el proceso de trasladarla a un nuevo contexto de la recepción.

Este enfoque implica una serie de preguntas:

- ¿Cómo se manifiesta la memoria en el texto original? ¿Qué técnicas narrativas, recursos estilísticos y retóricos se emplean para expresarla? ¿A qué estrategias recurre el traductor para reflejar estos contenidos en el texto meta?
- ¿Qué tipo de memoria y en qué etapa de construcción colectiva se presenta en el texto original?
- ¿Cuáles son las características del grupo que practica esta memoria?⁸
- ¿Cómo “funciona” la memoria ajena en la cultura meta? ¿Permanece inalterada? ¿Sufre transformaciones? ¿Cuáles? ¿Qué factores implican estos cambios? ¿Se vuelve espacio de negociación? ¿Cuáles son los efectos de esas negociaciones? ¿La memoria ajena influye de alguna manera en la memoria de la cultura receptora, o la reconfigura?

En un breve artículo es imposible abordar todas las cuestiones mencionadas, por consiguiente, me voy a concentrar solo en algunas de ellas, a saber: en los factores que se sitúan fuera del texto, prescindiendo tanto del análisis del texto original, como del del proceso y producto de su traducción al polaco. Parto de la premisa de que al significado de una obra literaria contribuyen no solo los agentes textuales, es decir, los que resultan directamente de su contenido y de las intenciones del autor, sino también los factores exteriores al texto. Asimismo, los sentidos de una obra se revelan en el acto de la lectura⁹ y

⁷ T. Tomsy, “From Sarajevo to 9/11: Travelling Memory and the Trauma Economy”, *Parallax*, 17, 4, 2011, p. 50.

⁸ Hasta hace poco, en los estudios sobre la memoria se omitía la descripción de grupo que la practicaba, asumiendo que es algo que se sobreentiende dada la comunidad cultural entre el investigador y sus receptores que comparten el mismo sistema semiótico, o bien que se puede deducir a partir del texto analizado, véase: P. Carrier, K. Kabalek, “Cultural Memory and Transcultural Memory — a Conceptual Analysis”, en: L. Bond, J. Rapson (eds.), *op. cit.*, p. 50. Sin embargo, en el caso de la memoria de viajes parece imprescindible describir ciertos rasgos del grupo primitivo y el grupo receptor.

⁹ J. Lalewicz, *Komunikacja językowa i literatura*, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1975, p. 102.

son función de las características del receptor o del contexto de la recepción¹⁰. Además, a lo largo de su recepción una obra adquiere sentidos adicionales que surgen a partir de las distintas interpretaciones. Estas observaciones tienen mucha relevancia en el caso de *Soldados de Salamina*, dada la ya mencionada discusión que el libro inició en España.

En España, el tema de la Guerra Civil ha estado presente en la literatura ya a partir de los años 40, pero hasta 1975, dada la actividad de la censura, fue enfocado casi únicamente desde la perspectiva de los vencedores. Después del tránsito a la democracia se observó un verdadero diluvio de literatura testimonial (en forma de diarios, memorias etc.), dejándose oír también las voces que hasta entonces no habían estado presentes en el espacio público. Sin embargo, las novelas sobre la Guerra Civil eran relativamente escasas¹¹, lo que era una de las consecuencias del así llamado pacto de olvido, establecido con el fin de asegurar la paz y la estabilidad en el difícil periodo de la transición¹². Las voces de las víctimas se silenciaban, con lo cual muchos se sentían privados del derecho de contar la historia desde su punto de vista. Sin embargo, no era posible evitar la confrontación entre los partidarios de la “reconciliación nacional” y esta parte de la sociedad que exigía “un tratamiento abierto y honesto del pasado”¹³. En la primera década del s. XXI creció considerablemente el número de publicaciones sobre la Guerra Civil, lo que reflejó la escala del interés de la sociedad española en la historia traumática del s. XX¹⁴. En aquel momento empezaron a tomar la palabra también los representantes de la tercera generación, es decir, la de los nietos de los que vivieron en el periodo de la Guerra Civil¹⁵, a la que pertenece el autor de *Soldados de Salamina*.

La novela de Cercas resultó ser una obra controvertida. Los comentarios que se han publicado acerca de ella, incluyendo algunos textos académicos,

¹⁰ J. Ślawiński, “Odbiór i odbiorca w procesie historycznoliterackim”, en: S. Żółkiewski, M. Hopfinger (eds.), *Publiczność literacka*, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, Polska Akademia Nauk, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1982, p. 68.

¹¹ F. Larraz, “La Guerra Civil en la última ficción narrativa española”, *Studia Historica. Historia Contemporánea*, 32, 2014, pp. 345–356.

¹² En 1977, con el apoyo de todos los partidos políticos, se aprobó la Ley de Amnistía que incluía tanto a los presos políticos del régimen franquista como a los que cometían crímenes en nombre del estado, lo que impidió juzgar a los delincuentes que cometían actos de violencia tanto durante la Guerra Civil como en la época de la dictadura.

¹³ E. Liikanen, “Novelar para recordar: la posmemoria de la guerra civil y el franquismo en la novela española de la democracia. Cuatro casos”, en: *Congreso La Guerra Civil Española 1936–1939*, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2006, <http://www.secc.es/media/docs/33_4_LII_KANEN.pdf%0A%3E>, 20 de marzo de 2017.

¹⁴ I. Cuñado, “Despertar tras la amnesia: guerra civil y postmemoria en la novela española del siglo XXI”, *Dissidences*, 3 (3), 2007, n.p., <<http://www.dissidences.org/files/3IsabelCunadopdf.pdf>>, 15 de marzo de 2017.

¹⁵ A nivel político: en 2007 se aprobó la Ley de Memoria Histórica “por la que se reconocen y amplían derechos y se establecen medidas en favor de quienes padecieron persecución o violencia durante la guerra civil y la dictadura”, <<http://leymemoria.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/LeyMemoria/es/memoria-historica-522007>>, 16 de mayo de 2017.

son muy emocionales y parecen reflejar las convicciones políticas de sus autores¹⁶. Hay investigadores que aseguran que el libro, por presentar también las voces de los miembros de la Falange, rompe el código de corrección política no escrito, mientras que hoy en día la tendencia dominante es adoptar el punto de vista de los perdedores¹⁷. Otros proponen “una lectura que sirve para unificar la humanidad de todos los personajes, de los perdedores y de los ganadores, de los que vivieron la guerra y los que no”¹⁸.

Sin embargo, este presunto objetivismo no siempre se percibe como valor, sino como un intento de relativizar la culpa y la historia por conceder “la misma categoría moral al verdugo que a la víctima”¹⁹. Algunos historiadores acusan a Cercas de propagar “el mito arcadiano de la República” y perciben su libro como “un ensayo revanchista, cargado en sus palabras de un no disimulado odio”²⁰.

Según otros investigadores, la obra reproduce los gestos propios de la historiografía franquista que, ofreciendo un consenso de la historia, resulta ser otra forma del olvido²¹. Este tratamiento de la memoria se interpreta como “la voluntad de no recordar”²² o un esfuerzo de “fossilizar la historia pasada”²³ que se percibe como “una consecuencia inevitable del paso del tiempo, fruto del desinterés que cada generación manifiesta inexorablemente frente a los recuerdos de la anterior”²⁴.

Por lo visto, *Soldados de Salamina* ha desatado una discusión que se desarrolla no solo en el campo de la literatura, sino también en el de la crítica literaria. La diversidad de opiniones demuestra que Cercas ha puesto el dedo en la llaga: la Guerra Civil permanece viva tanto a nivel individual como social y su memoria sigue en la etapa de negociaciones.

Antes de proceder al estudio de la recepción de la obra de Cercas en el ámbito polaco, resulta imprescindible, dada su temática, averiguar cuáles son los conocimientos del público lector sobre la guerra civil española. Mediante una encuesta informal se ha podido comprobar que los coetáneos polacos

¹⁶ Sin embargo, tampoco faltan estudios que destacan lo literario de la obra de Cercas. Véase E. Valdés, “Héroes y villanos en *Soldados de Salamina* de Javier Cercas”, *Alpha*, 2007, 25, pp. 193–204, A. Satorras Pons, “*Soldados de Salamina* de Javier Cercas. Reflexiones sobre los héroes”, *Revista Hispánica Moderna*, LVI, 1, 2003, pp. 227–245. P. Cifre Wibrow ve en “la reivindicación enfática del propio texto” el “tributo a unas víctimas injustamente olvidadas”. P. Cifre Wibrow, *op. cit.*, p. 218.

¹⁷ E. Liikanen, *op. cit.*

¹⁸ A. Satorras Pons, *op. cit.*, p. 230.

¹⁹ L. Trazegnies Granda, “Hablando de los griegos”, <<http://www.trazegnies.arrakis.es/cercas5.html>>, 3 de abril de 2017.

²⁰ E. García de Santos, “Sobre *Soldados de Salamina*”, *El Rastro de la Historia*, 10, sf., <<http://www.rumbos.net/rastroria/rastroria10/SoldadosSalamina.htm>>, 29 de abril de 2017.

²¹ I. Cuñado, *op. cit.*, p. 7.

²² J. Romero-Samper, “*Soldados de Salamina*”, *Arbil*, 69, 2016, <[http://www.arbil.org/\(69\)sala.htm](http://www.arbil.org/(69)sala.htm)>, 29 de abril de 2017.

²³ F. Larraz, *op. cit.*, p. 350.

²⁴ P. Cifre Wibrow, *op. cit.*, p. 222.

del novelista y los mayores que él admiten tener los siguientes puntos de referencia: el general Świerczewski-Walter²⁵, el batallón Dąbrowski (*brygada dąbrowszczaków*)²⁶ y la novela de Ernest Hemingway *Por quién doblan las campanas*. Los más jóvenes saben solamente que este acontecimiento tuvo lugar, ya que la guerra civil española solo se menciona en los manuales polacos de historia²⁷. Se puede concluir entonces que en la Polonia contemporánea a nivel popular el saber sobre la guerra civil española es prácticamente nulo.

Cabe preguntar entonces, ¿cómo se llena este espacio vacío de la memoria ajena y de qué manera? ¿Cómo se la recibe e interpreta? Del material de investigación nos van a servir las reseñas publicadas en la prensa polaca. Son textos que no tienen valor ni ambiciones académicas, se dirigen al potencial lector medio, es decir al público lector no especializado que no tiene conocimientos profundos sobre la literatura española contemporánea ni sobre la historia de España del s. XX.

Por lo pronto, se puede observar que los sentidos adquiridos por la obra en el proceso de su recepción en España desaparecen. En algunos textos analizados se hacen referencias a la discusión sobre la historia que ha iniciado la novela de Cercas, pero sin explicar en qué consiste la discrepancia de opiniones acerca de la Guerra Civil²⁸. Por lo tanto, el interés de los críticos se centra en el texto mismo, por no decir en su aspecto literario. Por ejemplo, la autora de un largo ensayo publicado en la revista *Literatura na Świecie* dedica el 90% del espacio al estudio minucioso de la construcción de la obra y de las técnicas narrativas empleadas en ella²⁹. La problemática de la memoria histórica, tanto a nivel individual como social, apenas se menciona. Las conclusiones de la autora acerca del mensaje de la obra son de carácter muy generalizador y no aluden al contexto histórico específico. El lector puede llevarse la impresión de que *Soldados de Salamina* en primer lugar es un ensayo novelado sobre el relato moderno, lo que es resultado de un profundo malentendido: lo literario de esta novela se explica únicamente en función del trabajo de la memoria que realiza el narrador; la intención del autor no era la de escribir un tratado teórico en forma de lectura fácil. La reflexión sobre la naturaleza del relato es un subproducto del esfuerzo que emprende el protagonista para confrontarse a los traumas del pasado.

²⁵ Militar polaco que ejerció como general republicano de las Brigadas Internacionales durante la guerra civil española.

²⁶ Se trata de una unidad de voluntarios (entre 3 000 y 5 400) polacos compuesta mayoritariamente por obreros polacos exiliados que trabajaban en Francia y Bélgica y que participaron en la guerra civil del lado de la República Española.

²⁷ La novela de Hemingway ya no forma parte del canon de lecturas obligatorias.

²⁸ M. Potok, „Nie temat, lecz obsesja”, *Czas Kultury*, 5, 2005, pp. 161–163; A. Sabor, „Wspólna pamięć?”, *Tygodnik Powszechny*, 34, 2005, p. 38; A. Szostkiewicz, „Zagadka Cercasa”, *Res Publica Nowa*, 4, 2005, pp. 144–145; A. Domosławski, „Darowane życie”, *Gazeta Wyborcza*, 14.06.2005, p. 15.

²⁹ A. Topczewska, „Trzy powieści w poszukiwaniu bohatera”, *Literatura na Świecie*, 11/12, 2005, pp. 361–369.

En otros textos críticos la problemática de la memoria histórica/traumática se encuentra en el primer plano (lo que no quiere decir que lo literario no se menciona). Sin embargo las conclusiones que se sacan en ellos también son de carácter más bien universal. No se habla del significado de la novela para los españoles, lo que hasta cierto punto parece normal: al lector polaco medio no tiene por qué interesarle la óptica del receptor primario de la obra, sino más bien el significado que puede tener para él *aquí y ahora*. Y así, Magda Potok sugiere que *Soldados de Salamina* es un libro sobre el compromiso de recordar y el compromiso de aspirar a la libertad. Otra pregunta importante que, según esta investigadora, formula la novela, es sobre los factores que vuelven al hombre capaz de tener comportamientos nobles y los que le hacen guiarse por la lógica del odio y la revancha en las situaciones extremas³⁰. Según Adam Szostkiewicz, los interrogantes principales de la novela son de carácter moral y antropológico: ¿quiénes éramos cuando decidimos a enfrentarnos unos a otros a mano armada?³¹ Artur Domosławski por su parte subraya el concepto del heroísmo que introduce Cercas – el héroe no es quien mata, sino el que escoge no matar. Para este crítico, el libro expresa la rebelión contra la muerte y constituye un canto a la vida³².

Robak, crítico vinculado con la revista derechista *Chistianitas*, considera que la novela de Cercas, al simpatizar abiertamente con uno de los protagonistas, Rafael Sánchez Mazas, escritor y uno de los ideólogos falangistas destacados, se opone a la corrección política en vigor en la España contemporánea que permite hablar de los franquistas únicamente en términos negativos³³. Para él, Cercas es un autor que reclama la restitución de la memoria de los que, según el discurso público actual, luchaban al lado considerado hoy “inadecuado”, como Sánchez Mazas, y por consiguiente se ven privados de expresarse libremente³⁴.

También Beata Pieńkowska³⁵ (*Nowe Książki*) cree que el autor de *Soldados de Salamina* reivindica a estos escritores que durante la Guerra Civil simpatizaban con la Falange y hasta ahora estaban condenados al olvido. Al dedicar una gran parte de su libro a Sánchez Mazas e intentando comprender sus motivaciones, el novelista pretende restablecer la memoria de un personaje

³⁰ M. Potok, “Nie temat, lecz obsesja”..., p. 162.

³¹ A. Szostkiewicz, *op. cit.*

³² A. Domosławski, *op. cit.*

³³ M. Robak, “Powrót żołnierzy spod Salaminy — ale jedną nogą”, *Chistianitas*, 25, 2006, pp. 154–156.

³⁴ Robak considera que hoy los españoles no quieren aceptar que el general Franco salvó a España de la participación en la segunda guerra mundial y preparó el país al tránsito a la democracia. Este crítico representa la línea ideológica de su periódico e inscribe la novela de Cercas en la narración mantenida en Polonia por los partidarios de la (extrema) derecha. No tanto intenta comprender el libro, sino más bien lo interpreta siguiendo los esquemas aceptados de antemano. Para un análisis más detallado de este texto véase M. Potok, “Javier Cercas leído en Polonia. Políticas de la recepción”, *Sociocriticism*, XXXII-1, 2017, pp. 133–134.

³⁵ B. Pieńkowska, “Wybierzmy przyszłość?”, *Nowe Książki*, 8, 2005, p. 25.

considerado controvertido. Su punto de vista tiene el mismo peso y el mismo valor que el de Miralles, el héroe olvidado del bando republicano. De esta manera, según Pieńkowska, se realiza la literatura de reconciliación. Cercas se presenta como autor capaz de superar hábitos intelectuales establecidos.

Este presunto valor reconciliador de la novela de Cercas destaca también en otros textos críticos ya mencionados. Según la opinión de Szostkiewicz, el valor primordial de la obra consiste en su capacidad de sacudir conciencias y despertar la empatía por encima de las consideraciones políticas.

Para Domosławski, el valor supremo de la obra yace en que Cercas anula los esquemas ideológicos establecidos que nos hacen ver el mundo en categorías fijadas buenos-malos, izquierda-derecha, rojos-falangistas y se abstiene de enumerar los crímenes cometidos por ambos lados del conflicto y sus víctimas. Su atención se concentra en las elecciones individuales que no dependen de la afiliación a algún partido político. Precisamente, Cercas busca la respuesta a la pregunta de de qué dependen estas elecciones humanas que consideramos honradas.

En las reseñas analizadas se repite la opinión de que el libro de Cercas debería servir de modelo a los escritores polacos. Lo que resulta atractivo a los críticos polacos no es la reconsideración de la trágica historia de España del siglo veinte, sino la manera de confrontarse con esta historia. Para la mayoría de ellos no es importante que el libro presente la Guerra Civil bajo una nueva luz, introduzca ciertos valores informativos, de alguna manera ampliando tanto los conocimientos históricos como los de los conflictos y discusiones que emocionan a la opinión pública en la España contemporánea. Su interés no se centra en la memoria ajena, o más bien esta les interesa en la medida en que la manera de abordar el pasado traumático resulte nueva y atrayente.

Claramente, ya en el año 2005, cuando el libro de Cercas se publicó en Polonia, los intelectuales veían a la sociedad polaca dividida, y la manera de percibir la historia, sobre todo la del siglo veinte, era uno de los factores que contribuían a erigir las fronteras sociales. Por eso, una novela que, según los críticos polacos, abogaba por la reconciliación nacional y llamaba a interrumpir el círculo vicioso de acusaciones mutuas, se percibía como ejemplar para los autores dispuestos a abordar los problemas más actuales y controvertidos, entre los cuales se encontraba seguramente el de las relaciones entre el pasado y el presente.

Por lo visto, entre Polonia y España no hay espacios de memoria común, ni mucho menos conflictos de memoria (por lo menos abiertos, manifiestos; porque de hecho existen y se ponen visibles a la hora de la confrontación de los intereses políticos). La posmemoria española concierne a acontecimientos que no ocupan ningún lugar en la conciencia histórica de los polacos. Por consiguiente, no se puede hablar de alguna reconfiguración de nuestra memoria a partir de la novela de Cercas. Sin embargo, se señala que la misma forma de tratar el pasado podría resultar provechosa para la cultura polaca. En otras

palabras, no se notan intentos de comprender la memoria de otros, pero sí la disposición de aceptar y seguir los esquemas memoriales propuestos por ellos.

Al concluir, me permitiré una observación personal: esta actitud hacia la memoria extranjera me parece deplorable. Estoy convencida de que el conocimiento y la comprensión de los traumas ajenos constituye el fundamento de la comunicación intercultural de la que últimamente tanto se habla.

Referencias bibliográficas

BOND Lucy, RAPSON Jessica

2014 "Introduction", en: Bond L., Rapson J. (eds.), *The Transcultural Turn: Interrogating Memory Between and Beyond Borders*, Berlin, De Gruyter, pp. 1–27.

CARRIER Peter, KABALEK Kobi

2014 "Cultural Memory and Transcultural Memory — a Conceptual Analysis", en: Bond L., Rapson J. (eds.), *The Transcultural Turn: Interrogating Memory Between and Beyond Borders*, Berlin, De Gruyter, pp. 39–59.

CIFRE WIBROW Patricia

2012 "Configuración de la memoria en *Soldados de Salamina*", *Tropelias. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 18, pp. 216–230.

CUÑADO Isabel

2007 "Despertar tras la amnesia: guerra civil y postmemoria en la novela española del siglo XXI", *Dissidences*, 3 (3), 2007, n.p., <<http://www.dissidences.org/files/3IsabelCunadopdf.pdf>>, 15 de marzo de 2017.

DOMOSŁAWSKI Artur

2005 "Darowane życie", *Gazeta Wyborcza*, 14 de junio, p. 15.

GARCÍA DE SANTOS Elías

s.f. "Sobre *Soldados de Salamina*", *El Rastro de la Historia*, 10, <<http://www.rumbos.net/rastroria/rastroria10/SoldadosSalamina.htm>>, 29 de abril de 2017.

GARCÍA JAMBRINA Luis

2004 "La recuperación de la memoria histórica en tres novelas españolas", *Iberoamericana*, IV, 5, pp. 143–154.

HIRSCH Marianne

1992–1993 "Family Pictures: Maus, Mourning and Post-Memory", *Discourse*, 15 (2), pp. 3–29.

LALEWICZ Janusz

1975 *Komunikacja językowa i literatura*, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

LARRAZ Fernando

2014 "La Guerra Civil en la última ficción narrativa española", *Studia Historica. Historia Contemporánea*, 32, pp. 345–356.

LIIKANEN Elina

2006 "Novelar para recordar: la posmemoria de la guerra civil y el franquismo en la novela española de la democracia. Cuatro casos", en: *Congreso La Guerra Civil Española 1936–1939*, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, <http://www.secc.es/media/docs/33_4_LII_KANEN.pdf%0A%3E>, 20 de marzo de 2017.

MAGEO J.M.

2001 "Introduction", en: Mageo J.M. (ed.), *Cultural Memory. Reconfiguring History and Identity in the Postcolonial Pacific*, Honolulu, University of Hawaii Press, pp. 1–10.

PIEŃKOWSKA Beata

2005 “Wybierzmy przeszłość?”, *Nowe Książki*, 8, p. 35.

POTOK Magda

2005 “Nie temat, lecz obsesja”, *Czas Kultury*, 5, pp. 161–163.

2013 “«Esa historia no puede contarse». La dificultad de representar el pasado en dos novelas de Javier Cercas”, *Studia Romanica Posnaniensia*, 40/2, pp. 133–143.

2017 “Javier Cercas leído en Polonia. Políticas de la recepción”, *Sociocriticism*, XXXII-1, pp. 117–146.

ROBAK Marek

2006 “Powrót żołnierzy spod Salaminy – ale jedną nogą”, *Christianitas*, 25, pp. 154–156.

ROMERO-SAMPER Jesús

2016 “*Soldados de Salamina*”, *Arbil*, 69, 2016, <[http://www.arbil.org/\(69\)sala.htm](http://www.arbil.org/(69)sala.htm)>, 29 de junio de 2018.

SABOR Agnieszka

2005 “Wspólna pamięć?”, *Tygodnik Powszechny*, n° 34, p. 38.

SATORRAS PONS Alicia

2003 “*Soldados de Salamina* de Javier Cercas. Reflexiones sobre los héroes”, *Revista Hispánica Moderna*, LVI, 1, pp. 227–245.

SŁAWIŃSKI Janusz

1982 “Odbiór i odbiorca w procesie historycznoliterackim”, en: Żółkiewski S., Hopfinger M. (eds.), *Publiczność literacka*, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, Polska Akademia Nauk, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, pp. 67–86.

SZOSTKIEWICZ Adam

2005 “Zagadka Cercasa”, *Res Publica Nowa*, 4, pp. 144–145.

TOMSKY Terri

2011 “From Sarajevo to 9/11: Travelling Memory and the Trauma Economy”, *Parallax*, 17, 4, pp. 49–60.

TOPCZEWSKA Anna

2005 “Trzy powieści w poszukiwaniu bohatera”, *Literatura na Świecie*, 11/12, pp. 361–369.

TRAZEGNIES GRANDA Leopoldo de

2004 “Hablando de los griegos”, <<http://www.trazegnies.arrakis.es/cercas5.html>>, 29 de abril de 2017.

URZĘDOWSKA-CHAVES Daria

2014 “Traducción al polaco de *Soldados de Salamina* de Javier Cercas desde la perspectiva de la comunicación intercultural”, *Roczniki Humanistyczne*, LXII/5, pp. 295–304.

VALDÉS Enrique

2007 “Héroes y villanos en *Soldados de Salamina* de Javier Cercas”, *Alpha*, 25, pp. 193–204.

A memory in exile: *Soldados de Salamina* by Javier Cercas in the Polish context

Keywords: literary translation — novel — Spanish civil war — postmemory — travelling memory.

Abstract

This article analyzes some aspects of the reception of Javier Cercas' novel *Soldados de Salamina* in Poland. This book is considered to be one of the emblematic works of the contemporary postmemorial trend in the Spanish narrative. Therefore, it seems to be appropriate to examine this novel and its Polish translation within the frame of memory studies using the concept of travelling memory. From this perspective, translation is perceived as a medium which transports the memory of past events belonging to a specific group into a different social and historical context. Polish and Spanish memories apparently do not have common points. It turns out, however, that the Polish reading public does not seem interested in the others' memory, although is willing to accept some of their ways of dealing with the traumatic past.

Fecha de recepción: 13.06.2017

Fecha de aceptación: 13.02.2018